

SUTARTIS Nr. KPS16-05

2016 m. kovo 23 d.
Vilnius

Viešoji įstaiga „Vilniaus festivaliai“, įmonės kodas 226190740, atstovaujama generalinio direktoriaus Remigijaus Merkelio, toliau vadinamas UŽSAKOVU, ir pil. Justina Užkuraitytė, dirbanti pagal verslo liudijimą Nr. _____, toliau vadinamas PASLAUGŲ TEIKĖJU, sudarėme šią sutartį:

1. SUTARTIES OBJEKTAS IR DALYKAS

1.1. 21-ojo Vilniaus tarptautinio kino festivalio „Kino pavasaris“ oficialaus katalogo filmų aprašymų vertimas raštu į lietuvių ir anglų kalbas (300 psl.).

1.1.1. Filmai kurių aprašymus reikia išversti:

- Atidarymo filmas. Viskas dėl šou, 2015 / Islandija, Jungtinė Karalystė;
- Uždarymo filmas. Praradimas, 2015 / Jungtinės Valstijos;
- Nauja Europa - nauji vardai – 10 filmų;
- Baltijos žvilgsnis – 10 filmų;
- Trumpas konkursas – 28 filmai;
- Studentų filmų konkursas – 6 filmai;
- Meistrai – 13 filmų;
- Kritikų pasirinkimas – 13 filmų;
- Metų atradimai – 20 filmų;
- Festivalių favoritai – 17 filmų;
- Dokumentika – 10 filmų;
- Komedijos – 6 filmai;
- Aš esu hibridas – 10 filmų;
- Kulinariniai filmai – 3 filmai;
- Filmai šeimai – 2 filmai;
- Šekspyras gyvas – 6 filmai;
- Lietuvių filmų premjeros – 6 filmai;
- Lietuviai svetur – 5 filmai;
- Raimondo Vabalo retrospektyva – 5 filmai;
- Trumpametražiai filmai – 37 filmai;
- Specialieji seansai – 3 filmai.

1.1.2. Kalbos kurias reikia išversti:

- LR Prezidentės kalba;
- Festivalio direktorės kalba;
- Kultūros ministro kalba;
- Vilniaus Miesto mero kalba;
- Konkursinių programų bei įsteigtų prizų aprašymai ir žiuri narių pristatymai;
- Filmų programų pristatymai.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja:

- 2.1.1. Paslaugas suteikti sutarties 1.1. punkte nurodytais terminais;
- 2.1.2. Paslaugas suteikti kokybiškai, kvalifikuotai ir sutartu laiku;
- 2.1.3. laikytis konfidencialumo įsipareigojimų pagal šią sutartį;
- 2.1.4. pateikti UŽSAKOVUI sąskaitą ir paslaugų priėmimo-perdavimo aktą apmokėjimui.

2.2. UŽSAKOVAS įsipareigoja:

- 2.2.1. pateikti PASLAUGŲ TEIKĖJUI visą su Paslaugų teikimu susijusią ir jiems atlikti būtiną informaciją ar medžiagą;
- 2.2.2. sumokėti PASLAUGŲ TEIKĖJUI sutarties 3.1 punkte nurodytą sumą.

3. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMO SĄLYGOS

- 3.1. Bendra Paslaugų kaina – 3.000,00 EUR (trys tūkstančiai eurų, 00 ct.).
- 3.2. Už tinkamai suteiktas Paslaugas UŽSAKOVAS privalo atsiskaityti su PASLAUGŲ TEIKĖJU per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, bet ne anksčiau negu bus gautos Vilniaus miesto savivaldybės lėšos, skirtos

3.3. PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja paruošti paslaugų perdavimo – priėmimo aktą ir jį pateikti UŽSAKOVUI ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po paslaugų suteikimo. UŽSAKOVAS, gavęs paslaugų priėmimo- perdavimo aktą ir neturėdamas priekaištų, ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas privalo jį patvirtinti, pasirašyti ir vieną egzempliorių perduoti PASLAUGŲ TEIKĖJUI. Jeigu UŽSAKOVAS per nustatytą terminą paslaugų perdavimo – priėmimo akto nepatvirtina, nepasirašo ir neperduoda PASLAUGŲ TEIKĖJUI, o taip pat nenurodo suteiktų paslaugų trūkumų, dėl kurių paslaugų perdavimo – priėmimo akto nepatvirtina, šalis susitaria, jog tokiu atveju yra laikoma, jog paslaugų priėmimo – perdavimo aktas yra patvirtintas, o Paslaugos suteiktos tinkamai.

3.5. PASLAUGŲ TEIKĖJAS, sutarties 2.1.1 punkte nurodytu laiku nesuteikęs Paslaugų, už kiekvieną uždelstą dieną moka UŽSAKOVUI 0,02 proc. delspinigių nuo nesuteiktų Paslaugų sumos.

4.1. Šalis pažeidusi šios sutarties nuostatas, įsipareigoja atlyginti visus kitos šalies dėl to patirtus ir dokumentais pagrįstus nuostolius. Šalys susitaria, jog atlyginamų nuostolių bendra suma negali viršyti sutarties bendros kainos.

4.3. Šalis, negalinti įvykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsiant (per 24 valandas) pranešti kitai šaliai apie aplinkybių, trukdančių sutarties vykdymui, atsiradimą ir įtaką sutarties vykdymui.

5.1. Ši sutartis galioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Paslaugų suteikimo pabaigos ir pilno šalių tarpusavio atsiskaitymo.

5.3. Šalis, vienašališkai nutraukus šią sutartį, privalo atlyginti faktinius kitos šalies nuostolius ir sumokėti 50 proc. baudą pinigine išraiška nuo sutarties sumos.

5.5. Visi ginčai ir nesutarimai, kylantys dėl šios sutarties ar su ja susiję, sprendžiami derybų keliu, nesusitarus - Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.7. Visi šios sutarties priedai yra neatsiejama šios sutarties dalis.

6. ŠALIŲ JURIDINIAI REKVIZITAI:

Remigijū

Bankas: AP 320 Bankas /

2

**PASIŪLYMAS
DĖL VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO
2 DALIS. VERTIMO RAŠTU PASLAUGOS**

2016-03-21
(Data)
Vilnius
(Vieta)

Paslaugų teikėjo pavadinimas/ vardas, pavardė	Justina Užkuraitytė
Paslaugų teikėjo adresas	
Juridinio asmens kodas/ fizinio asmens kodas	
PVM mokėtojo kodas	-
Įmonės vadovo vardas ir pavardė	-
Už pasiūlymą atsakingo asmens pareigos, vardas ir pavardė	Justina Užkuraitytė
Telefono numeris	+370 607 03 013
El. pašto adresas	juzkuraityte@gmail.com

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis šiose konkurso sąlygose.

Paslaugas siūlome tokia kaina:

Paslaugų pavadinimas	Kaina, EUR be PVM	Kaina, EUR su PVM
21-ojo Vilniaus tarptautinio kino festivalio „Kino pavasaris“ oficialaus katalogo filmų aprašymų vertimas raštu į lietuvių ir anglų kalbas (300 psl.)	3000,00	3000,00

Bendra pasiūlymo kaina su PVM 3000,00 Eur (trys tūkstančiai eurų 00 ct).
(skaičiais ir žodžiais)

Vykdam sutartį pasitelksiu šiuos subteikėjus:

Eil.Nr.	Subteikėjo pavadinimas, įsipareigojimai vykdant sutartį
1.	

Pastaba: pildyti tuomet, jei sutarties vykdymui bus pasitelkti subteikėjai.

Pasiūlyme nurodyta konfidenciali informacija:

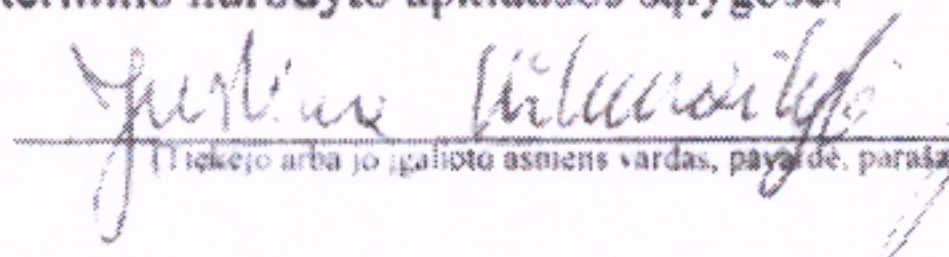
Eil.Nr.	Informacijos pavadinimas
1.	

Pastaba: pildyti tuomet, jei pasiūlyme pateikta konfidenciali informacija.

Į šią sumą įeina visos išlaidos ir visi mokesčiai, taip pat ir PVM, kuris sudaro 0 Eur. Justina Užkuraitytė nėra PVM mokėtoja, kadangi veiklą vykdo pagal verslo liudijimą.
(skaičiais ir žodžiais)

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus paslaugų tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

Pasiūlymas galioja iki termino nurodyto apklausos sąlygose.


(Tiekėjo arba jo įgalinto asmens vardas, pavardė, paraša)